

**Nordisk Alfabetiseringskonference 2010**

**LO skolen i Helsingør, 22.-24. september 2010**

# **Job og uddannelse som løftestænger til sproglig udvikling**

**Karen Lund  
Danmarks Pædagogiske Universitets-skole  
Aarhus Universitet  
karlund@dpu.dk**

**Når både sproget og skriften er nyheden**

**Pædagogiske udfordringer**

**Når sproget og skriften stiller sig i vejen for forståelsen**

**Pædagogiske muligheder**

**Et aktivt samspil mellem arbejde/uddannelse,  
sproglæring og skriftkyndighed**

**Læringsprocesser og sproglæringsprocesser**

# **Pædagogiske udfordringer**

**Kursus i fødevarehygiejne på AMU**

**Dag 1: Individuel kompetenceafklaring**

**Mål: Certificering i fødevarehygiejne efter 14 dages kursus**

## Sprog og skrift som barrierer for forståelsen

### Eksempler fra certificeringstest i fødevarehygiejne

- Nævn tre typer forretninger, der har kontrolrapporter hængende på væggen.
- Nævn 2 slags letfordærlige fødevarer.
- Hvilke metoder kan man benytte for at forlænge holdbarheden på fødevarer? Nævn 3 metoder.
- Kan mikroorganismer være nyttige i fødevarer?
- Hvordan kan man undgå hår i maden?

# Individuel kompetenceafklaringstest i fødevarehygiejne på AMU.

1. dag på kursus

Bertelsen et al., 2007

1

Interviewer: (...) Ved du, hvad en **kernetemperatur** er?

Kursist: Kerne. Ja, kande! (In: Ja.) Det er stor kande.  
Det er stor, [Xxx], og laver mad på turen.

Hvad griber man som kursist til:

Lydbaserede gættestrategier

## Når fagsproget stiller sig i vejen

2

I: [øh] Hvad, ved du hvad **egenkontrol** er?

K: Egenkontrol?

I: Har du hørt om egenkontrol?

K: Egen... Ja. Brille.

I: Øjne, [K: ja er], det er "øjenkontrol".

K: Ja, kontrol.

I: Men egen, dig selv, der skal kontrollere tingene.

K: Ja, kigger.

I: Ja. (K: Ja.) Så det [øh] er det noget du gør på dit arbejde. (K: Ja.) Udfører du egenkontrol?

K: Ja, jeg kigge.

I: O.k. (noterer).

K: Ja.

## Fagsproget som barriere

3

I: ... Ved du hvad en **fødevareregion** er?

K: Religioner. Muslim.

I: Nej, det er religioner.

K: Religion.

I: En region.

K: Region

I: Ved du, hvad det er? (K: [øh].) Bare sig: "Nej", hvis det er, du ikke gør. (K: Nej.) Det er fint nok. Det ved du ikke?

**Hvad griber man til:**

Lydbaserede gættestrategier

# Fra uddannelsesfagligt sprog til hverdagsprog

## En "oversættelse" til hverdagsprog – hjælper det?

|   |
|---|
| Nævn tre typer forretninger, der har kontrolrapporter hængende på væggen.                 |
| Nævn 2 slags letfordærlige fødevarer.   |
| Hvilke metoder kan man benytte for at forlænge holdbarheden på fødevarer? Nævn 3 metoder. |
| Kan mikroorganismer være nyttige i fødevarer?   |
| Hvordan kan man undgå hår i maden?  |

|   |
|---|
| <u>Kender du</u> tre forskellige forretninger <u>hvor der hænger/er kontrolrapporter</u> på væggen. |
| Kender du 2 slags <u>mad som let bliver dårlig</u> ?  |
| Hvad kan man gøre for at mad <u>holder sig</u> i lang tid?  |
| Kan <u>mikroorganismer</u> være <u>gode</u> for <u>mad</u> ?  |
| Hvad kan man gøre <u>for ikke at få</u> hår i maden?  |



## **Hvordan gik det så?**

**På 3. dag nyt afsæt:**

**Kompetenceafklaring i praksis – i køkkenet**

**Efterfølgende kursusforløb med tætte målrettede samspil mellem udvikling af de faglige kompetencer og andetsprogsundervisningen**

**Målet blev nået: Kursisterne klarede fødevarecertificeringen**

**Afgørende:**

**At vende læringsplanen om - at tage afsæt i den faglighed og den praksis kursisterne har med sig**

**At udvikle de faglige kompetencer på basis heraf**

**At gemme nyheden – sproget og skriften – til senere**

## Sproglæring gennem praksis – pædagogiske muligheder

### Det kontekst-rige læringsrum:

Rigt på multimodale repræsentationsformer => Helhed og del

- tegninger, billeder
- modeller
- grafer og kalkyler
- redskaber, værktøj, "køkkener"
- muligheder for at eksperimentere handlingsmæssigt
- Muligheder for at sætte sprog på sin praksis

vs

### Klasseværelset:

Rigt på borde og stole på rækker => Atomisering, delfokus

En pædagogisk udfordring

# Undervisningsformer

**Det kontekst-rige læringsrum:**

- **Styret af de givne indholdsbaseerede/faglige mål**
- **Varierede lærer-elevroller**
- **Eksperimenterende problemløsningsbaseerede arbejdsformer**
- **Læringsrum hvor flest muligt er mest muligt aktive**

**”Klasseværelset”:**

**Lærerstyret**

**Defineret af:**

- **Videnskontrol**
- **Envejskommunikation**

# **Tætte Samspil mellem sprogundervisning og arbejde**

**For den tosprogede er der mange kilder til forståelse når teori og praksis er knyttet helt tæt sammen**

**Praksis kan bruges som løftestang og adgang til forståelse og tilegnelse af den faglige viden**

**Praksis kan bruges som løftestang og adgang til forståelse og tilegnelse af sproget – og dermed også som afsæt for skriften**

**Sproglæring gennem praksis  
eller  
sproglæring gennem undervisning?  
Et fejlformuleret spørgsmål**

**Sproglæring gennem praksis OG gennem undervisning**

**Skriftkyndighed baseret på sprog man forstår og kan  
bruge**

**Skriftkyndighed gennem praksis OG undervisning**

# Hvorfor er både undervisningsrum og praksisrum nødvendige?

## Undervisningsrummets genialitet

Et rum hvor man kan sætte verden og tiden i stå og sætte tempoet ned

- Tid til at forstå
- Tid til at eksperimentere
- Tid til at øve og gentage

alene og sammen med andre

Af de samme grunde er praksisrummet ikke tilstrækkeligt

**Hvad tror vi hver især på? Det må vi beslutte os for.  
For det har afgørende konsekvenser for vores  
pædagogiske organisering af undervisningen.**

**Ubevidst læring**

**bevidst læring**



**Krashen**

**Smith**

**sprogbad**

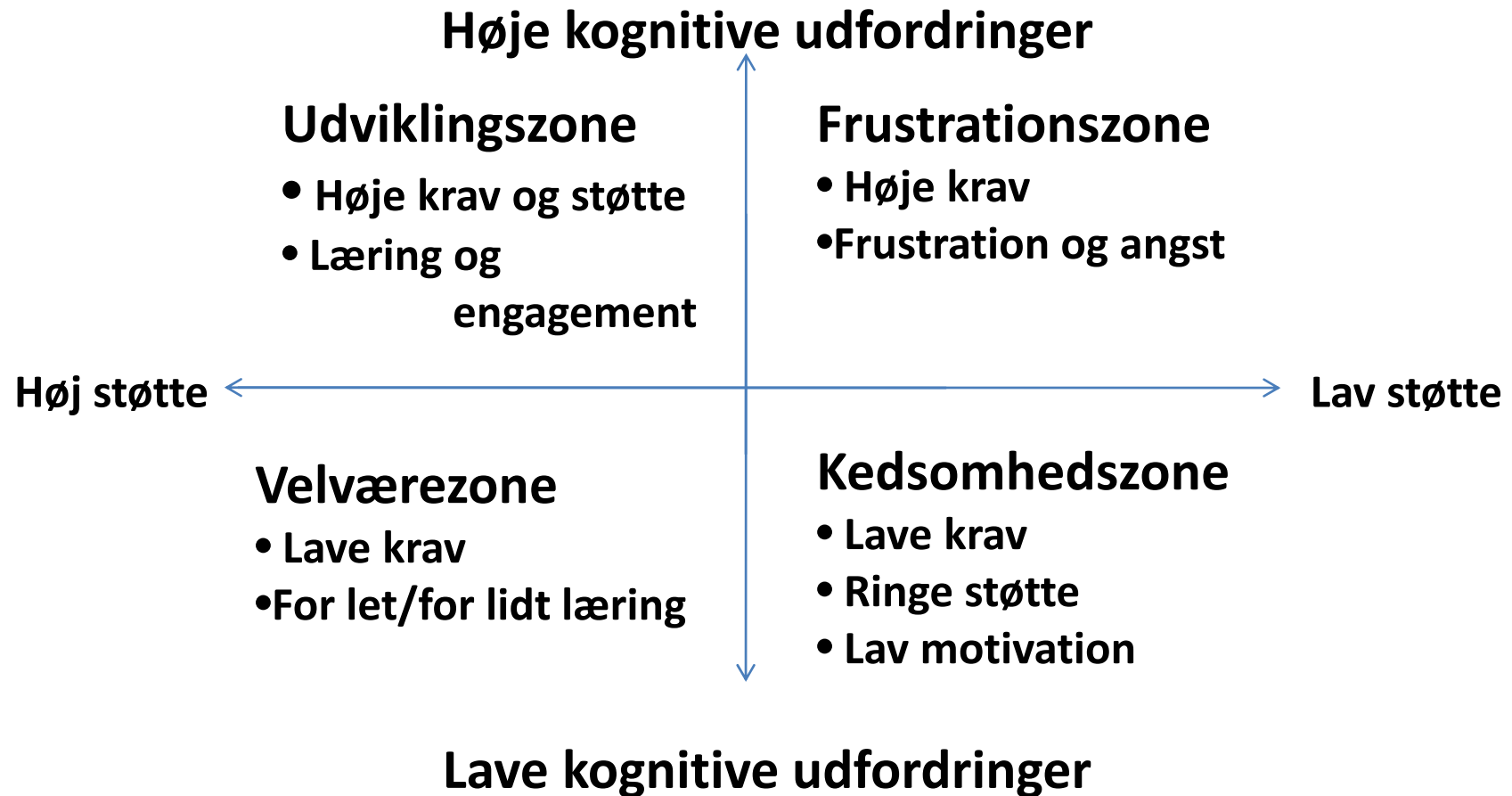
**sproglig opmærksomhed**

**(immersion)**

**fokus på sproget**

# At organisere en undervisning som både er kognitivt udfordrende og psykosocialt støttende

Lund 2009 baseret på Mariani 1997





# **Fokus på læringsprocesserne**

## **Et sociokognitivt lærings syn**

**Sproglæring er en kompleks dynamisk proces**

**Kræver muligheder for såvel:**

- **Eksperimenterende kreativ famlen**
- **Afprøvning**
- **Gentagelser for automatisering**
- **Sproglig opmærksomhed**
- **Fokus på detaljen**

**Alene og sammen med andre**

**Derfor er et sprogbad i praksis ikke tilstrækkeligt**

# Fokus på sproglæringsprocessen med analogi til skriftlæring

- Sproglæring gennem analyse eller syntese? Nej - både-og:  
Uanalyserede helheder => analyse og segmentering  
=> At bruge sprog i analyserede automatiserede  
helheder

Ex: A: Hvad hedder du? Eva: Jeg hedder du Eva / Hvad hedder du Eva

**At læse:**

Uanalyserede helheder =>  
analyse/afkodning/segmentering

=> At læse i analyserede automatiserede helheder

Ex. Måske: "mikroorganismer" eller "egenkontrol" 😊

## **Både sprog- og skriftlæring**

- **en interaktiv udvikling mellem topstyrede og bundstyrede processer**
- **Både fokus på helheden (ordet, udsagnet, teksten)**
- **og på detaljen (fonemet, bogstavet, stavelsen, morfemet, ordet)**

**Fx: Fokus på de fonematiske principper**

**Nanna Ebbesen og Kamilla Hjordt Juul: Læsebasen. Alfabet 2009**

**Billed- og lydbaseret materiale**

**At lære et nyt sprog  
og  
At lære at læse og skrive på et nyt sprog**

- **For begge: afsæt i indhold og praksis man kender til**
- **Nyhed på sprog fordrer bekendthed på indhold**
- **Nyhed på indhold forstås bedst via et bekendt sprog**
  
- **At blive skriftkyndig på et nyt sprog fordrer at man først opbygger et lager af det nye sprog**

**Læsning på talen grund (LTG) – Ulrika Leimar**

- **At nærme sig nyheden via det man kender til**

**Når sproget og skriften en nyheden**

- **At nærme sig disse nyheder via de virkeligheder og praksisser vi kender til.**

## **Sprog og skrift er ikke primært mål i sig selv**

- **Sprog og skrift er sociale praksisformer**
- **Sprog og skrift er redskab for/middel til**
  - **kommunikation og interaktion**
  - **viden**
  - **forståelse, refleksion, indsigt, erkendelse etc.**

## Et eksempel på hvad et tæt samarbejde mellem sprogundervisning og fagundervisning kan føre til

Lund, K. (2007): "Evaluering af TUP-projektet for tosprogede kursister." I E. Bertelsen, et al (red.): *Dansk som andetsprog anvendt fleksibelt i AMU*. Den Tværgående udviklingspulje, EUC Nordvestsjælland og Holbæk Sprogcenter 2007: 25-38.  
Tilgængelig i fuldtekst på [www.emu.dk](http://www.emu.dk) og [www.eucnvs.dk](http://www.eucnvs.dk)

## Et svejsekursus kombineret med sprogundervisning

### 1. samtale med kursist efter en dags IKV:

Lærer: Var den farlig?

Kursist: Ja

L: Hvorfor?

K: Fordi man kan klippe sine fingre.

L: Er der andre ting med sikkerhed i den her opgave?

L: Da du skulle svejse, hvad skulle du passe på?

K: Tøj, hånd, handsker på, sikkerhedsskærm – det er den der (peger på sit ansigt)

### 2. samtale med kursist efter 10 dages IKV:

K: Efter det vi tager sikkerhedstøj på fx briller eller svejseskærm, lystæt tøj og skosikkerhed.

L: Sikkerhedssko

K: Sikkerhedssko og handsker.

**L: Hvordan svejser man?**

**K: Man skal først starte maskinen og så man skal lægge al ting klar**

**L: Hvad for ting?**

**K: For eksempel først man starter maskinen, så åbner man den der gasflaske, så åbner man den der – hvad hedder det?**

**L: Tråden – hastigheden?**

**K: Ja, hastigheden og så begynder man at svejse.**

**L: Man lægger to stykker metal op, hvad gør man så, for at de ikke rasler rundt?**

**K: Man skal svejse lidt der – i midten og der til slut**

**L: Hvor langt skal der være imellem**

- **K: 2-3cm - mm**

**K:...og så kommer vi til svejsemaskinen – og så vi kigger på om der er tråd på og gas – altså om gasflasken den er tom eller fuld – hvis den er, gasflasken er tom så skifter vi den. Hvis der er ikke tråd så vi slukker maskinen og åbner for maskinen..**

**L: Rullen?**

**K: Den der kasse..**

**L: Nå, selve lemmen?**

**K: Ja, så åbner man og tager den ud – den gamle og sætter en ny på – så man skal tage svejsepistolen, vi åbner gaskoppen..!**

**L: Ja, man drejer den af som man tager den på – underligt!**



**K: ..og så tager man  
kontaktdyssen af og så  
kører man den nye tråd  
ud – så tager man igen  
kontaktdyssen på – og  
gaskoppen på igen. Så  
starter man maskinen og  
åbner den der – hvad  
hedder den? Volt! Den  
der har varmen og gas og  
tråden. Så prøver man at  
svejse –**

# Litteratur

- E. Bertelsen, et al (red.): *Dansk som andetsprog anvendt fleksibelt i AMU*. Den Tværgående udviklingspulje, EUC Nordvestsjælland og Holbæk Sprogcenter 2007. Tilgængelig i fuldtekst på [www.emu.dk](http://www.emu.dk) og [www.eucnvs.dk](http://www.eucnvs.dk)
- Ebbesen, Nanna og Kamilla Hjortd Juul (2009): *Læsebasen*. Alfabet
- Lund, K. (2007): "Evaluering af TUP-projektet for tosprogede kursister." I E. Bertelsen, et al (red.): *Dansk som andetsprog anvendt fleksibelt i AMU*. Den Tværgående udviklingspulje, EUC Nordvestsjælland og Holbæk Sprogcenter 2007: 25-38. Tilgængelig i fuldtekst på [www.emu.dk](http://www.emu.dk) og [www.eucnvs.dk](http://www.eucnvs.dk)
- Lund, K. (2009a): "Dansk som andetsprog i ungdoms- og voksenuddannelserne – at lære sit fag gennem sit andetsprog". I Rander et al: *En moderne voksendidaktik*. Alinea s. 195-232.
- Lund, K. (2009b): "Fokus på sprog" og "Fokus på sproglæring og pædagogiske implikationer for undervisningen". I Gregersen et al: *Sprogfag i Forandring. Pædagogik og praksis*. Samfundslitteratur s. 85-166.
- Lund, K., E. Bertelsen og M. Søgaard Sørensen (2006): *Muligheder og Barrierer. En undersøgelse af overgangen mellem sprogcentre og erhvervsrettede uddannelser*. København: Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration. 253 sider. Tilgængelig i fuldtekst på [www.inm.dk](http://www.inm.dk)
- Lund, K. & E. Bertelsen (2008): *Fra Studieprøven til de videregående uddannelser. En undersøgelse af de nødvendige og tilstrækkelige kompetencer*. København: Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration. 365 sider. Tilgængelig i fuldtekst på [www.inm.dk](http://www.inm.dk)

# Litteratur

- Lund, K. & E. Bertelsen (2009): "At mestre et uddannelsesfagligt fremmed/andetsprog – en forudsætning på en videregående uddannelse. *Sprogforum* 44: 17-24.
- NirasKonsulenterne, Lund og Bertelsen (2009a): Evaluering af puljen "Grundkursus i arbejdsmarkedsdansk – pulje til ny fleksibel beskæftigelsesrettet danskundervisning. Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og integration. [www.nyidanmark.dk](http://www.nyidanmark.dk)
- NirasKonsulenterne, K. Lund og E. Bertelsen (2009b): God praksis på kurser i arbejdsmarkedsdansk. Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og integration. [www.nyidanmark.dk](http://www.nyidanmark.dk)
- Geiger, T. og K. Lund (2010): Integrations af indvandrere gennem voksen- og efteruddannelse. En nordisk komparativ undersøgelse. Danmark. Nordisk Ministerråd.
- Wahlgren, B., K. Lund og T. Geiger (2010): Integrations af indvandrere gennem voksen- og efteruddannelse. En nordisk komparativ undersøgelse. Tværgående analyser og sammenfatninger. Nordisk Ministerråd.